

eHumanista 34**Monographic Issue. Ed. Francisco Ramírez Santacruz. *Mateo Alemán: estudios críticos sobre la vida y la obra***

David Alvarez Roblin, “**Sólo nos diferenciamos en haber él hecho segunda de mi primera y yo en imitar su segunda**”

Abstract: The starting point of this article is a quotation from Mateo Alemán’s prologue to the second part of his *Guzmán*, published in 1604, in which he acknowledges imitating his own imitator (Mateo Luján de Sayavedra): “We only differ in him having written his second part from my first, and me imitating his second part.” Examining the sentence’s implications in Alemán’s novel, this article aims to define the aspects of this singular imitation, and to identify the potential deeper effects of this imitation on Alemán’s writing project.

Resumen: Este artículo parte de una frase del prólogo de Mateo Alemán (en la auténtica Segunda parte del *Guzmán*, publicada en 1604) y examina sus implicaciones en el cuerpo de la novela. El sevillano afirma en efecto imitar a su competidor (Mateo Luján de Sayavedra): “Sólo nos diferenciamos en haber él hecho segunda de mi primera y yo en imitar su segunda”. El presente trabajo tiene como finalidad examinar las modalidades de esta peculiar imitación y determinar los efectos acaso más profundos que ésta tuvo sobre el proyecto de escritura alemaniano.

Keywords: Guzmán, apocryphal continuation, Alemán, Luján, literary reply

Palabras clave: Guzmán, continuación apócrifa, Alemán, Luján, respuesta literaria

Submitted: 8/6/2015 Accepted: 9/12/2016

José Manuel Pedrosa, “**Un ciego a otro en Toledo: ¡A Dios y veámonos!: el Guzmán de Alfarache, el Quijote y un chiste-refrán tradicional**”

Abstract: A study of a corpus of jokes and sayings whose figures are blind persons who say goodbye with expressions such as “see you soon”, or who say ironic puns related to the sense of sight. The best known versions are those of *Guzmán de Alfarache* and *Don Quixote*, but there are narratives of this type from the 16th century up to today. The press of the 19th and early 20th centuries published many versions. There are versions circulating online today.

Resumen: Estudio de un repertorio de chistes y refranes breves que hablan de ciegos que se despiden con un *hasta la vista* o que expresan equívocos irónicos relacionados con el sentido de la visión. Sus versiones más conocidas son la del *Guzmán de Alfarache* y la de *Don Quijote de la Mancha*, pero se conocen relatos de este tipo desde el siglo XVI hasta hoy. La prensa del siglo XIX y de los inicios del XX recicló muchas versiones, que hoy siguen vivas en páginas de chistes de internet.

Keywords: Mateo Alemán, *Guzmán de Alfarache*, Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, *Entremés de los mirones*, blind person, joke, saying, news

Palabras clave: Mateo Alemán, *Guzmán de Alfarache*, Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, *Entremés de los mirones*, ciego, chiste, refrán, noticia

Submitted: 7/5/2015 Accepted: 8/11/2016

Edward H. Friedman, “*Guzmán de Alfarache and the Question of Form*”

Abstract: Written as realism was beginning to replace idealism in fictional narrative and as the novel was being developed, *Guzmán de Alfarache* follows the general structure of *Lazarillo de Tormes*, but with significant differences. In the expanded size of the narrative, Mateo Alemán uses considerable space to offer commentaries and excursions into a variety of literary forms. The result is a *miscellany*, with its own conventions and internal plan of organization.

Resumen: Mateo Alemán escribió el *Guzmán de Alfarache* en un momento histórico en el que el realismo narrativo comenzaba a reemplazar el idealismo de los textos pastoriles, sentimentales y caballerescos. El *Guzmán* sigue la estructura general del *Lazarillo de Tormes* pero con diferencias significativas. Alemán amplía la base de la obra para incluir comentarios y ejemplos de varias formas literarias. El resultado es una miscelánea con convenciones propiamente suyas.

Keywords: *Guzmán de Alfarache*, Mateo Alemán, picaresque narrative, miscellany, implied author

Palabras clave: *Guzmán de Alfarache*, Mateo Alemán, narrativa picaresca, miscelánea, autor implícito

Submitted: 4/3/2015 Accepted: 8/02/2016

Marcial Rubio Árquez, *Mateo Alemán novelliere*

Abstract: The four novellas that Alemán introduces in his *Guzmán de Alfarache* represent an important contribution for the definitive structure of the novella genre in Spanish literature of the XVII century. Often overshadowed by the brilliance of the main work in which they are incorporated, these novellas are rarely included in the Spanish catalogue of the genre, perhaps because of the peremptory opinion of Cervantes in the prologue of his *Novelas ejemplares*. However, and beyond its undeniable debts with Italian literature, Alemán's novellas present in its form and content a large number of innovations which, always alert to the rhetoric of Baroque literature, makes them deserve a greater attention from criticism.

Resumen: Las cuatro novelas cortas que Alemán introduce en el *Guzmán de Alfarache* representan una importante aportación a la implantación definitiva del género *novella* en la literatura española del siglo XVII. A menudo eclipsadas por la brillantez de la obra en la que se incluyen, raramente vienen incluidas en el catálogo hispánico del género, quizás por el taxativo juicio de Cervantes en el prólogo de sus *Novelas ejemplares*. Sin embargo, y más allá de sus innegables deudas con la literatura italiana, las novelitas de Alemán presentan en su forma y en su contenido un buen número de innovaciones que, siempre atentas a la retórica de la literatura barroca, les hace merecedoras de una mayor atención por parte de la crítica.

Keywords: novella, Italian novella, Counter-Reformation, Mateo Alemán, *Guzmán de Alfarache*

Palabras clave: novela corta, *novella* italiana, Contrarreforma, Mateo Alemán, *Guzmán de Alfarache*

Submitted: 2/3/2015 Accepted: 7/25/2016

Michael Scham, “**Play as Metaphor and Material Reality in *Guzmán de Alfarache*”**

Abstract: From scenes depicting specific games and recreations, to discussions about leisure and work more generally, to a rich figurative language borrowing from ludic concepts and lexicon, *Guzmán de Alfarache* is a major artefact of the period’s preoccupations with the role of play in society. The article considers how Alemán’s representation of play is fundamental to his integrated theological and socio-economic vision.

Resumen: Con representaciones de juegos y recreos particulares, discusiones sobre el ocio y el negocio, y un rico lenguaje figurativo que toma del léxico y conceptos lúdicos, *Guzmán de Alfarache* ofrece un testimonio ilustrativo de las preocupaciones contemporáneas acerca del papel del juego en la sociedad. El artículo considera como la representación alemaniana del juego forma base de su integrada visión teológica y socio-económica.

Keywords: play, work, picaresque, free will, humanism

Palabras clave: el juego, el trabajo, la picaresca, libre albedrío, humanismo

Submitted: 24/5/2015 Accepted: 8/7/2016

Victoriano Roncero López, “**La escatología en el *Guzmán de Alfarache*”**

Abstract: Since the classical era, eschatological humor was associated with the humiliation of the lower echelons of society. The anonymous author of *Lazarillo de Tormes* used feces to make the reader laugh. Mateo Alemán realized the importance of this kind of humor to prove the ignominy of his character. The novelist used eschatology for the purpose of humiliating Guzmán, and punishing him for his vices. He mixed sex and eschatology as a way to demonstrate the moral imperfections of the human being.

Resumen: Desde la época clásica el humor escatológico fue relacionado con la humillación de los grupos inferiores de la sociedad. El anónimo autor del *Lazarillo de Tormes* utilizó los excrementos para hacer reír al lector. Mateo Alemán se dio cuenta del valor de este tipo de humor para demostrar la ignominia de su personaje. El novelista utilizó la escatología para humillar a Guzmán y castigarlo por sus vicios. Combinó sexo y escatología como muestras de la imperfección moral del ser humano.

Keywords: Alemán, rogue, humor, eschatology, humiliation

Palabras clave: Alemán, pícaro, humor, escatología, humillación

Submitted: 8/9/2015 Accepted: 10/12/2015

Francisco J. Sánchez, “**Dinero y significación en *Guzmán de Alfarache*”**

Abstract: *Guzmán de Alfarache* represents the movement of money not merely as a contextual topic, but also as an effect in language itself, by creating figured and metaphorical meanings. Thus, literary concepts transfer from one thing to another or from one identity to another. Moreover, Aleman seems to inscribe a subjectivity that is both mercantile and literary in an emerging public sphere for private readers.

Resumen: *Guzmán de Alfarache* representa el movimiento del dinero no sólo como tema contextual, sino también como efecto en el lenguaje mismo, lo que permite la creación de significados figurados y metafóricos. Los conceptos literarios se trasladan así de una cosa a otra, o de una identidad a otra. Con ello, Alemán parece elaborar una subjetividad

simultáneamente literaria y mercantil que se expresa en un emergente espacio público de lectores privados.

Keywords: Movement of money, mercantile and literary subjectivity, public, private readers

Palabras clave: Movimiento del dinero, subjetividad literario-mercantil, público, lectores privados

Submitted: 12/12/2015 Accepted: 7/2/2016

Pierre Darnis, “*Guzmán de Alfarache, la paradoja del mentiroso y los mundos posibles del lector*”

Abstract: This article presents the different vision proposed by scholars on the final "conversion" of Guzman, underlining passages that supported each *tesis*. The metacritical comparison and the microtextual analysis allow us to understand that the author must have written this narrative ending to encourage debate around its main character.

Resumen: Este artículo presenta las distintas tesis que proponen los estudiosos sobre la “conversión” final de Guzmán de Alfarache, subrayando los pasajes en que se apoya cada una. El cotejo metacrítico y el análisis microtextual permiten entender que el autor debió de escribir este final narrativo para favorecer el debate en torno a su personaje principal.

Keywords: Mateo Alemán, Guzmán de Alfarache, conversion, Machiavellianism, reason of state

Palabras clave: Mateo Alemán, Guzmán de Alfarache, conversión, maquiavelismo, razón de estado

Submitted: 4/9/2015 Accepted: 7/12/2016

Juan Diego Vila, “*Guzmán de Alfarache y el caballero rico de galeras: Claves melancólicas de la clausura del relato*”

Resumen: Bajo la simbólica tutela del *exemplum* de los caballos que se revuelcan, el lector asiste, en el último capítulo de la Segunda Parte del *Guzmán de Alfarache* al azaroso e inimaginable decurso existencial del protagonista como “forzado de satisfacción” de un poderoso caballero rico vinculado al capitán de la galera. El cómitre se verá conminado por cuestiones jerárquicas y estamentales a declinar el vínculo privilegiado que, sagazmente, el pícaro había sabido urdir en propio beneficio en su condena final al tiempo que, como era de esperar, el nuevo “propietario” de su existencia comienza a comunicar “cosas graves de importancia” con el forzado. Guzmán deviene consejero de la melancolía del caballero rico y en el hilván de sus relatos morigerantes de este humor malsano se devela, subrepticamente, sombría meditación sobre la experiencia, la historia y la propia narración.

Palabras claves: Homosocialidad, Melancolía, Experiencia, Conversión, *Exemplum*

Submitted: 2/21/2015 Accepted: 8/3/2016

Marc Vitse, “*Sobre las ediciones del San Antonio de Padua de Mateo Alemán*”

Abstract: Description and analysis of the four editions of *San Antonio de Padua* by Mateo Alemán published in the first quarter of the 16th century (A: Sevilla, 1604; B: Sevilla, 1605;

C: Valencia, 1607; D: Tortosa, 1623). We reach the conclusion that the second Sevillian edition (en casa de Juan de León, 1605) must be chosen as the base text. This conclusion was founded on the reconstruction of the probable chronology of the editorial history of this hagiography, including the reinterpretation of the existence of an enigmatic copy (A') between the editions A and B.

Resumen: Descripción y análisis de las cuatro ediciones del *San Antonio de Padua* de Mateo Alemán que salieron a luz en el primer cuarto del siglo XVII (A: Sevilla, 1604; B: Sevilla, 1605; C: Valencia, 1607; D: Tortosa, 1623). Se llega así a la conclusión de que es la segunda edición hispalense (en casa de Juan de León, 1605) que se debe escoger como texto-base, conclusión fundamentada en la reconstrucción de la probable cronología de la historia editorial de la hagiografía, con la reinterpretación de la existencia de un enigmático ejemplar (A') intermedio entre las ediciones A y B.

Keywords: Mateo Alemán, *San Antonio de Padua*, *Guzmán de Alfarache*, History of the edition (Siglo de Oro), Hagiographic literature

Palabras clave: Mateo Alemán, *San Antonio de Padua*, *Guzmán de Alfarache*, Historia de la edición (Siglo de Oro), Literatura hagiográfica

Submitted: 12/3/2015 Accepted: 7/27/2016

Manuela Águeda García Garrido, “**Predicadores de la provincia bética en tiempos de Mateo Alemán (1547-1614): del oficio al beneficio**”

Abstract: Using the Franciscan Bethica province and its dedication to the ministry of the word in times of Mateo Alemán (1547-1614) as an example, in this article we will show to what extent the overseas expansion of this order affected the work of the preachers in the bosom of the Bethica province. Furthermore, we will consider the relations of the friars with the local aristocracy during this period, in which the presence of the seraphical Franciscan order became established in the New World. Those who evaded the Indian challenge found in the pulpit a means to redirect their ecclesiastical career from the metropolis.¹

Resumen: Tomando como ejemplo la provincia bética franciscana y su dedicación al ministerio de la palabra en tiempos de Mateo Alemán (1547-1614), periodo durante el cual se afianzó la presencia seráfica en el Nuevo Mundo, en este artículo mostraremos en qué medida la expansión ultramarina de la orden marcó la labor de los predicadores en el seno de la provincia bética y sus relaciones con la aristocracia local. Aquellos que se evadieron del desafío indiano hallaron en el púlpito un medio para reorientar su carrera eclesiástica desde la metrópoli.

Keywords: preachers, Bethica province, Mateo Alemán

Palabras clave: predicadores, provincia bética, Mateo Alemán

Submitted: 8/9/2015 Accepted: 7/20/2016

Manuel García Fernández, “**La documentación moderna sobre Mateo Alemán (1547-1614) en el archivo de la Hermandad de Jesús Nazareno de Sevilla. Estudio y edición**”

¹ Agradezco a Jesús Manuel Carrasco y Alan Andrews por la redacción del *abstract*.

Abstract: The Archive of the Brotherhood of Jesus Nazareth of Seville keeps an interesting modern documentation about Mateo Alemán (1547-1614). It is a complex documentation, varied, compiled by the secretaries of the brotherhood from the eighteenth century to the twentieth century. The Mexican correspondence between 1947 and 1952 has a special interest to researchers, because it describes the image that the society had in those years of him in Spain and Mexico.

Resumen: El Archivo de la Hermandad de Jesús Nazareno de Sevilla guarda una interesante documentación moderna sobre Mateo Alemán (1547-1614). Se trata de una compleja documentación, muy variada, recopilada por los secretarios de la cofradía desde el siglo XVIII hasta el siglo XX. Especial interés tiene la correspondencia mexicana entre 1947 y 1952 pues describe la imagen que en aquellos años se tenía en España y en México del escritor Mateo Alemán.

Keywords: Mateo Aleman, Mexico, Brotherhood, Seville, Correspondence

Palabras claves: Mateo Alemán, México, Cofradía, Sevilla, Correspondencia

Submitted: 3/4/2015 Accepted: 8/20/2016

Francisco Ramírez Santacruz, “**Mateo Alemán en primera persona**”

Abstract: This paper analyzes the main topics of Alemán’s first-person discourse in *Ortografía castellana*; it particularly studies the probably most complex material of Alemán’s self-fashioning, i. e., his relationship to Seville, which can be read as a denial of the mother and as a symbolic orphanhood; it concludes that Alemán found in the capital of New Spain a symbolic new mother, and that he eventually developed from his new home a liberating first-person discourse.

Resumen: En el presente estudio se analizan los principales temas del discurso-*yo* de Mateo Alemán en la *Ortografía castellana* para detenerse en el aspecto quizá más complejo de su autorrepresentación, a saber, su relación con Sevilla. Alemán presenta dicha relación como una negación de la madre y una orfandad simbólica; en la capital de la Nueva España encontró simbólicamente Alemán una nueva madre y desde ahí creó un discurso-*yo* americano liberador.

Keywords: Mateo Alemán, *Ortografía castellana*, Self-fashioning, Seville, symbolic orphanhood

Palabras clave: Mateo Alemán, *Ortografía castellana*, Autorrepresentación, Sevilla, orfandad simbólica

Submitted: 6/6/2015 Accepted: 9/2/2016

Donald Gilbert-Santamaría, “**The Baroque Body in Mateo Alemán’s *Sucesos de Fray García Guerra and Oración fúnebre***”

Abstract: Mateo Alemán’s *Sucesos de Fray García Guerra* is notable for its meticulous representation of the autopsy performed on the viceroy’s corpse after his death in 1612. This article argues that the autopsy serves a desacralizing function within Alemán’s narrative, repudiating attempts elsewhere in the text to lend transcendental significance to the viceroy’s body through an analogy with Christ as the embodiment of the word made flesh.

Resumen: Los *Sucesos de fray García Guerra* se destaca por su meticulosa representación de la autopsia del cuerpo del virrey después de su muerte en 1612. Este estudio propone que la autopsia cumpla una función desacralizadora dentro de la narrativa de Alemán, rechazando interpretaciones transcendentales del cuerpo del virrey a base de una analogía con Jesucristo como encarnación de la palabra hecha carne que surgen en otros lugares del texto.

Keywords: Mateo Alemán, *Sucesos de Fray García Guerra*, *Oración fúnebre*, early modern autopsy, baroque bodies

Palabras clave: Mateo Alemán, *Sucesos de fray García Guerra*, *Oración fúnebre*, autopsia en la temprana modernidad, cuerpos barrocos

Submitted: 7/9/2015 Accepted: 9/1/2016

A. Robert Lauer, “**Los Sucesos de don fray García Guerra, la Oración fúnebre y la retórica luctuosa de Mateo Alemán**”

Abstract: Mateo Alemán, in his last American works, *Sucesos de don fray García Guerra* and *Oración fúnebre* (1613), uses popular (a chronicle of events) and learned prototypes (a consolatory monody) to reflect distinctly on topics of bereavement. By means of both epideictic genres, the author of *Guzmán de Alfarache* grants transcendence to an individual, the Archbishop-Viceroy of Mexico, whose unwonted death became more important than his brief and hackneyed life.

Resumen: Mateo Alemán, en sus últimas obras americanas, *Sucesos de don fray García Guerra* y *Oración fúnebre* (1613), utiliza modelos populares (una relación de sucesos) y cultos (una monodía) para reflexionar marcadamente, hacia el fin de sus días, sobre temas luctuosos. Por medio de uno y otro género epidíctico, el autor del *Guzmán de Alfarache* otorga trascendencia a un individuo, el arzobispo virrey de México, cuya insólita muerte fue más importante que su corta y fútil vida.

Keywords: Mateo Alemán, García Guerra, Funeral oration, Chronicle of events, Treatment of death

Palabras clave: Mateo Alemán, García Guerra, Oración fúnebre, Relación de sucesos, Tratamiento de la muerte.

Submitted: 8/6/2015 Accepted: 9/8/2016

Konstantin Mierau, “**Mateo Alemán, from judge to author: articulations of authority from the *informe secreto* (1593) to *Guzmán de Alfarache* (1599)**”

Abstract: The present article studies Mateo Alemán’s authorial persona in both his non-literary and his literary work. Using the notion of the author function, we will discuss continuities and fissures between the *Informe secreto* and *Guzmán de Alfarache*. In doing so, we shall explore the ways in which the construction of the figure of the author manifests itself beyond the fictional/factual divide.

Key Words: Mateo Alemán, *informe secreto*, *Guzmán de Alfarache*, authority, author function

Submitted: 5/9/2015 Accepted: 7/28/2016

Hanno Ehrlicher, “**Ambivalencia emblemática: autorrepresentación y moral en Mateo Alemán**”

Abstract: Mateo Alemán presented in all his works an authorial portrait, an etching made by Pedro Perret and used as a personal logo all over to strengthen his authorship. It can't surprise that the portrait uses the emblematic tradition, since about 1600 this was a common feature in the Madrid circle of writers that he frequented and that formed a network of mutual support. However, compared with the use of emblematics in the cases of de Herrera (*Amparo de pobres*), Hernado de Soto (*Emblemas moralizadas*) o Alonso de Barros (*Proverbios morales*), the authorial portrait of Mateo Alemán is characterized by its special programmatic ambivalence: the picture shows the struggle between a spider and a snake whose meaning, however, is not clarified in an explanatory *subscriptio*, but has to be searched and extracted from a reading of the entire text, a reading procedure that is conceived as a pilgrimage ("legendo simulque peragando") and the experience of subjective interpretation. Thus, the author's emblematic portrait does not serve to illustrate a moral, but rather questions such a moral and turns it into an enigma which structures, beyond the image itself, the text of *Guzmán de Alfarache* and the work of Mateo Alemán as a whole.

Resumen: Mateo Alemán puso en todas sus obras el retrato autorial, un grabado que le hizo Pedro Perret y que lo utilizó como insignia personal para afianzar la propia autoría. Que en este retrato se hiciera uso de la emblemática no puede extrañar, ya que alrededor de 1600 constituyó un recurso común en el círculo madrileño de escritores que frecuentaba el autor y que formaba una red de apoyo mutuo. Sin embargo, comparado con la emblemática en los casos de Pérez de Herrera (*Amparo de pobres*), Hernado de Soto (*Emblemas moralizadas*) o Alonso de Barros (*Proverbios morales*), la del retrato autorial de Alemán destaca por su ambivalencia programática: se muestra la lucha entre una araña y una serpiente cuyo sentido, sin embargo, no se aclara en una *subscriptio* explicativa, sino que hay que extraerlo de la lectura de todo el texto, concebida como peregrinación (“legendo simulque peragando”) y experiencia subjetiva. Así, la empresa autorial no sirve para ilustrar una moral, sino que más bien la cuestiona y la convierte, más allá de la imagen misma, en un enigma que estructura el texto del *Guzmán de Alfarache* y la obra de Alemán en su conjunto.

Keywords: Portrait of Mateo Alemán, morals, emblems, *Guzmán de Alfarache*

Palabras clave: retrato de Mateo Alemán, emblemática, moral, ambivalencia, *Guzmán de Alfarache*

Submitted: 5/9/2015 Accepted: 8/12/2016

***eHumanista* 34 (Regular Issue)**

Emilio Maganto Pavón, **El Acta Parroquial de la ceremonia de velaciones de Miguel de Cervantes y Catalina de Salazar. Contrayentes y participantes dentro de su contexto histórico (Nuevo estudio retrospectivo y reevaluación de este importante documento cervantino)**

Resumen: Se cumplen ahora 25 años del descubrimiento y publicación por mi parte del acta parroquial de la ceremonia de Velaciones de Miguel de Cervantes y Catalina de Salazar. El

documento permanecía perdido e inédito después de más de 400 años de celebrado el acto, el cual tuvo lugar en la parroquia de San Martín de Madrid el 16 de enero de 1586, trece meses después del desposorio de Cervantes en Esquivias (Toledo), en 1584. Pese a la trascendencia del documento dentro del contexto histórico-biográfico cervantino, por la importante información que se desprende de la lectura de su texto, expuestos en mi anterior trabajo, la partida de velaciones de Cervantes ha continuado sin aparecer citada en las biografías y catálogos documentales más recientes, hecho que nos ha llevado a realizar una actualización de la misma para lograr una mayor difusión entre los cervantistas. Esta nueva y rigurosa reevaluación de esta acta parroquial nos ha permitido extraer nuevos datos, que independientemente de los aspectos puramente religiosos del matrimonio de Cervantes, explicados quizás insuficientemente en nuestro primer artículo y que son estudiados en éste de forma más racional, demuestran que todos los personajes que aparecen citados como participantes en la ceremonia (padrino y testigos), fueron militares relevantes del siglo XVI, relacionados con la América colonial y el Consejo de Indias. Sus semblanzas y su relación con Cervantes, son sacadas a la luz en el trabajo con nuevos documentos, ya que la mayoría de estos personajes eran ignorados o poco conocidos en los estudios biográficos y en la bibliografía cervantina. Estos hallazgos, junto con el reiterado empeño del escritor por trasladarse o lograr un oficio en las Indias, ofrecen nuevas perspectivas en la vida del autor del *Quijote*, haciendo variar algunos conceptos equívocos sobre su matrimonio y abriendo nuevos cauces de investigación biográfica que quedan sugeridos en nuestro trabajo.

Palabras clave: Acta Parroquial Ceremonia Velaciones, Miguel de Cervantes

Submitted: 6/9/2014 Accepted: 10/15/2015

Erik Alder, **Female Protagonists as Authors in Gonzalo de Berceo's *Vida de Santa Oria***

Abstract: This article argues in favor of the traditional title for Berceo's *Vida de Santa Oria* by comparing the work to modern *testimonio* narratives that feature collaborating authors of unequal social and political positions. As done by scholars in other works that depend on an interlocution between a woman and her confessor, enough evidence exists as to Oria's historicity to suggest she is not pure invention by Berceo but an actual speaker in the text.

Resumen: El artículo defiende el título tradicional de la *Vida de Santa Oria* de Gonzalo de Berceo comparando la obra a narrativas modernas de *testimonio* que tienen autores que colaboran y provienen de puestos diversos tanto desde un punto social como político. Como han hecho otros estudiosos en el caso de obras que se basan en diálogos entre una mujer y su confesor, existe suficiente evidencia sobre la historicidad de Oria para sugerir que no es una invención de Berceo sino una hablante de verdad en el texto.

Keywords: *Testimonio*, author, Oria, Berceo, *mester de clerecía*

Palabras clave: *Testimonio*, autor, Oria, Berceo, *mester de clerecía*

Submitted: 9/9/2015 Accepted: 12/11/2015

Alfonso Boix Jovaní, **Las mujeres del Cid: una respuesta a la variación onomástica de Elvira y Sol frente a la doble autoría del *Cantar de Mio Cid***

Abstract: Elvira and Sol are always referred to as the Cid's 'fijas' in the *Cantar de Mio Cid* until l. 2075, when they are christened their names as characters. Even though many critics

believe this change clearly gives evidence for a double authorship of the poem, this article presents an alternative explanation by analysing the presence of their names and comparing it to their mother's, Jimena.

Resumen: El *Cantar de Mio Cid* siempre hace referencia a Elvira y Sol como "hijas" del Cid hasta el v. 2075, cuando son bautizadas como personajes. Aunque muchos autores creen que este cambio es una prueba clara de la doble autoría del poema, este artículo presenta una explicación alternativa analizando la presencia de sus nombres y comparándola con el de su madre, Jimena.

Keywords: Cantar de Mio Cid, Elvira and Sol, Jimena, double authorship

Palabras clave: Cantar de Mio Cid, Elvira y Sol, Jimena, doble autoría

Submitted: 5/9/2015 Accepted: 10/3/2015

José Eduardo Villalobos Graillet, **Análisis de las muertes en las adaptaciones de cine y televisión de *La Celestina*: convergencias y discrepancias con el texto original**

Abstract: This paper discusses in detail the scenes related to the universal element of the death in film and television adaptations that correspond from 1967 to 1996 of Fernando de Rojas' tragicomedy *La Celestina*. From the reconfiguration of the concept of "true to the spirit (fidelity)" it is determined whether the directors have captured both the essence and the intentions of the original text. From this notion, it is possible to determine a classification of these versions based on how close or far are from the historical context provided by the author in order to understand the six deaths of his characters: Claudina, Celestina, Sempronio, Pármeneo, Calisto, Melibea and Alisa.

Resumen: En este ensayo se analizan en detalle las escenas relacionadas con el elemento universal de la muerte de las adaptaciones cinematográficas y televisivas que corresponden de 1967 a 1996 de la tragicomedia *La Celestina* de Fernando de Rojas. A partir de la reconfiguración del concepto de la "fidelidad al espíritu" se determina si los directores han captado tanto la esencia como las intenciones del texto original. A partir de esta noción, se logra establecer una clasificación de estas versiones según se acerquen o se alejen del contexto histórico ofrecido por el autor que permiten comprender las seis muertes de sus personajes: Claudina, Celestina, Sempronio, Pármeneo, Calisto, Melibea y Alisa.

Keywords: film adaptation, true to the spirit, death, *La Celestina*, Francisco de Rojas.

Palabras clave: adaptación cinematográfica, fidelidad al espíritu, la muerte, *La Celestina*, Francisco de Rojas.

Submitted: 7/9/2015 Accepted: 11/8/2015

Ana Adams, **Humor étnico en *El Conde Lucanor***

Abstract: As Christie Davies theorizes, ethnic humor is a fundamental component of identity building as it strengthens the social, geographical and moral limits of a nation or ethnic group. Humorous ethnic stories serve a two-fold purpose; they celebrate shared values while emphasizing difference. While it is true that when articulated by an insider, humorous stories can be celebratory of ethnic identity (Leveen), when presented by external members, such stories establish a community that laughs against the Other (Lorenz). Comic ethnic stories constitute then a form of aggression, which perpetuate negative stereotypes about a

given ethnic group. This is common in popular humor where laughter is directed at those whom one wishes to ridicule thus succeeding at the discursive level (Zenner). Based on the premises that laughter is ideology, my analysis aims to understand humor as a central aspect of Don Juan Manuel's rhetoric of power. The ironic but stereotypical portrayals of Muslim characters provide entertainment for the Christian reader. The comic stories, however, go beyond confirming Muslim stereotypes to support the rest of the *exempla* in the commentary of a society in crisis where few have the moral fortitude and self-discipline for a return of the glorious days that will advance and finish the Reconquest.

Resumen: Como teoriza Davies, el humor de tipo étnico, constructor de la identidad del grupo que los produce, delinea los límites sociales, geográficos y morales de una nación o grupo étnico. Las historias humorísticas celebran lo que tenemos en común al mismo tiempo reiterando las diferencias. Mientras que los relatos humorísticos sobre un grupo étnico específico, cuando están articulados por un componente de este grupo, pueden servir para celebrar la identidad del mismo (Leveen), al presentarse por aquellos ajenos al grupo, simultáneamente crean una comunidad que se une en la risa contra los otros (Lorenz). Las historias cómicas sobre un grupo étnico minoritario son un tipo de agresión que perpetúa estereotipos negativos donde la risa va dirigida hacia aquellos a los que se quiere denigrar para triunfar a nivel discursivo (Zenner). Mi estudio parte del supuesto que la risa es ideología y que El Conde Lucanor, obra central a la maniobra política manuelina, hace uso de historias cómicas basadas en estereotipos étnicos reconocidos, las cuales denigran al musulmán para el entretenimiento, educación y persuasión de los lectores cristianos a fin de fijar la imagen del autor como caballero sabio y virtuoso. El musulmán del Conde Lucanor provoca la risa y entretenimiento del lector al encontrarlo en situaciones irónicas, en las cuales actúa acorde al estereotipo cristiano. Lejos de representar la maurofilia hispana, las historias confirman y fijan estereotipos étnicos, celebrando la superioridad de los lectores cristianos que se unen en la risa.

Keywords: Conde Lucanor, ethnic humor, Christian-muslim relations, representation of Muslims in literature.

Palabras clave: Conde Lucanor, humor étnico, relaciones cristiano-musulmanas, representación de musulmanes en literatura.

Submitted: 3/6/2015 Accepted: 7/8/2015

Luis Bautista Boned, **Vasallo, héroe, santo, zombi. Un recorrido histórico por las fantasías cidianas**

Abstract: This article analyzes the role that fantasy played in the shaping of el Cid as a historical-literary character. Historiographical texts, due to varied and occasionally self-served reasons, introduced in their account of Rodrigo Díaz de Vivar's deeds a series of implausible elements that emphasized his heroic and even saintly facet. Over the centuries, literature reflected differently these unreal elements. I offer three moments: Spanish Golden Age theatre, 19th century historical novel, and finally 20th and 21st new historical novel.

Resumen: Este artículo analiza el rol de la fantasía en la configuración del Cid como personaje histórico-literario. Los textos historiográficos, por diversos e interesados motivos, introdujeron en el relato de las hazañas de Rodrigo Díaz de Vivar una serie de elementos inverosímiles que resaltaron su carácter heroico o santo. Con el paso de los siglos, la literatura reflejará de distinta manera estos elementos maravillosos. Propongo tres estaciones: el teatro

clásico español, la novela histórica del siglo XIX y, por último, la novela histórica del entresiglo XX-XXI.

Keywords: Rodrigo Díaz de Vivar (El Cid), Fantasia, Alphonsine Chronicles, Golden Age Spanish Theater, Historical Novel

Palabras clave: Rodrigo Díaz de Vivar (El Cid), Fantasía, Crónicas alfonsinas, Teatro clásico castellano, Novela histórica

Submitted: 2/9/2016 Accepted: 4/11/2016

María del Rosario Martínez Navarro, **Hacia la primera edición crítica del *Aula de cortesanos* de Cristóbal de Castillejo: algunas interpretaciones**

Abstract: Despite being a poet amply mentioned in textbooks, only a minimal part of Cristóbal de Castillejo's work has been published with the attention to detail that a major author of Spanish Golden Age literature deserves. This study proposes a critical edition of Castillejo's *Aula de cortesanos* (1547), which is an essential testimony of European anti-aulic satire in the Golden Age.

Resumen: Solo una mínima parte de la obra de Cristóbal de Castillejo ha sido editada con la precisión requerida para un autor trascendental de las letras áureas, a pesar de ser muy citado. En el presente artículo se expondrán las pautas de una edición crítica del *Aula de cortesanos* (1547), un referente imprescindible para comprender la importancia de la sátira antiáulica europea del Siglo de Oro.

Keywords: Anti-aulic satire, *Aula de cortesanos*, Cristóbal de Castillejo, ecdotics, Golden Age.

Palabras clave: *Aula de cortesanos*, Cristóbal de Castillejo, ecdótica, Siglo de Oro, sátira antiáulica.

Submitted: 8/23/2015 Accepted: 3/12/2016

Ricardo da Costa & Matheus Corassa da Silva, **O *Regimen sanitatis* (1308) de Arnau de Vilanova (c. 1238-1311) e sua prescrição da boa dieta**

Abstract: The purpose of this article is to present our first-ever translation into Portuguese of the *Regiment of Health to Jaume II (The Rules of Health)* (1308) by Arnau de Vilanova (c. 1238-1311), the most prestigious European doctor of his time. He wrote extensively works on medicine, philosophy and theology; in addition, he translated some treatises by Avicenna (c. 980-1037) and Galen (c. 129-216). As well, the article analyzes some of Vilanova's recommendations for the choosing the *best air*, his indictments on hygiene and especially his prescription of a *good diet*, important elements in medieval medicine. Finally, we interpret the *Regiment* in light of recent bibliography on *food history*, which will give us the opportunity to demystify nebulous misconceptions about medieval cuisine.

Resumo: A proposta da palestra é apresentar nossa tradução, inédita em língua portuguesa, da obra *As Regras da Saúde a Jaime II* (1308) de Arnau de Vilanova (c. 1238-1311), o médico europeu mais prestigiado de seu tempo. Arnau tem vasta obra de escritos médicos, filosóficos e teológicos, além do fato de ter traduzido alguns tratados de Avicena (c. 980-1037) e de Galeno (c. 129-216). Ademais, abordaremos alguns pontos da obra, tais como as recomendações para a escolha do melhor ar, para uma adequada higiene e, em especial, sua

prescrição da boa dieta, elemento fundamental na Medicina medieval. É nossa intenção, ainda, interpretar *As Regras* também à luz da *História da Alimentação*, o que nos proporcionará desmitificar nebulosas e errôneas concepções acerca da gastronomia do Medievo.

Keywords: Arnau de Vilanova, *The Rules of Health*, Medicine History, Medieval Medicine, Diet.

Palavras-chave: Arnau de Vilanova, *As Regras da Saúde*, História da Medicina, Medicina Medieval, Dieta.

Submitted: 6/5/2015 Accepted: 2/12/2015

Magdalena Altamirano, “**Por amores lo maldixo.**” **El incesto madre e hijo en un villancico-conjuero del siglo XVI**

Abstract: Mother-son incest appears in “He Was Cursed Because of Her Love,” a folksong harmonized by Juan Vázquez (1500-1560). This is the only known example of old Hispanic traditional lyrics that has incest as a theme, and its differences with the rest of the corpus are remarkable. These differences can be explained by two factors: an influence from other folkloric genres –especially incantations– and the manipulation of traditional texts by a cultivated author, probably Vázquez.

Resumen: El incesto madre e hijo aparece en “Por amores lo maldixo,” villancico armonizado por Juan Vázquez (1500-1560). Es el único cantar de incesto que se conoce de la antigua lírica popular hispánica y presenta anomalías notables con el resto del corpus conservado de esta lírica. Tales anomalías se explican por dos factores: un cruce con otros géneros folclóricos –conjuro, sobre todo– y una reelaboración culta de materiales tradicionales, probablemente debida a Vázquez.

Keywords: Incantation, incest, folksong, mother, son.

Palabras clave: Incesto, conjuro, hijo, madre, villancico.

Submitted: 9/9/2015 Accepted: 12/2/2015

Manuel Moreno, **El Ducado de Milán y la transmisión de las composiciones castellanas en cancioneros musicales italianos: el manuscrito FC1**

Abstract: The foundation of this article is double: One, follows my previous study about the Cancioneros musicales, on the issues of the Castilian compositions in the musical songbooks (cancioneros); the second, contemplate the theory of William F. Prize (1989) music at the Milanese Court of end of the fifteenth and beginning of the 16th, studying the musical manuscript FC1). Somehow he had wanted to continue the study of David Fallows (1992) on the relationship of the polyphonic song of the 15th century in all European languages, conceiving this tradition as a unitary tradition. After studying carefully different manuscripts, I don't have any conclusion about the transmission and internationalization of the musical corpus, neither about our most important song included in those cancioneros: ‘Nunca fue pena mayor’. The main point of this work is to update the codicological study of a Florentine manuscript (FC1) related to the Milanese Court.

Resumen : Dos son las fuentes de las que nace este artículo, por una parte mi estudio sobre las cuestiones más teóricas de las composiciones castellanas en los cancioneros musicales; la

segunda, a propósito de la teoría de William F. Prize (1989) sobre la música en la corte milanesa de fines del XV y principios del XVI, a través del estudio del manuscrito FC1. De algún modo hubiera querido seguir el estudio de David Fallows (1992) sobre la relación de la canción polifónica del siglo XV en todas las lenguas europeas, concibiendo esta tradición como una tradición unitaria. En nuestro caso esta internacionalización solo se da en un caso, que está ya ha sido estudiado profusamente, me refiero a la canción: ‘Nunca fue pena mayor’ que se verá más adelante. El tema principal de este trabajo es el estudio codicológico del manuscrito florentino FC1, relacionado con la corte milanesa.

Keywords: musical *cancioneros*, FC1, BL1, BL2, BL3.

Palabras clave: *cancioneros* musicales, FC1, BL1, BL2, BL3.

Submitted: 3/7/2016 Accepted: 5/12/2016

Amalia María Castellot de Miguel, **Ecos de la literatura militar en el *Quijote***

Abstract: The Code of Chivalry which don Quixote often mentions refers to a group of rules and recommendations in medieval and Renaissance laws and treaties of military theme or in adjacent texts of vexillology and equine medicine. A large number of correspondences with the Cervantine text can be found through a detailed study of these treaties.

Resumen: Las leyes de caballería a las que don Quijote alude en diferentes ocasiones se pueden identificar con una serie de normas y recomendaciones que se incluyen en los tratados medievales y renacentistas de temática militar o en textos colindantes sobre vexilología y albeitería. El estudio detallado de esos tratados permite encontrar un gran número de correspondencias con el texto de Cervantes.

Keywords: Don Quixote, military literature, Chivalry Code, equine medicine, vexillology.

Palabras clave: Quijote, literatura militar, leyes de caballería, albeitería, vexilología.

Submitted: 5/12/2016 Accepted: 7/11/2016

Sergio Arlandis, **El teatro de Miguel de Cervantes visto por el 27: algunas líneas de revisión (I)**

Abstract: This article is a first approach to the analysis of Cervantes' work done by the members of the Generation of 27. We focus here on text that deal with Cervantes as a playwright, as a poet, and as a person. The group of authors includes names such as Max Aub, Luis Cernuda, and Manuel Altolaguirre. A second part of our research will include analysis of the works of García Lorca, Alberti and María Teresa Leñon. Further analysis will include names such as Vicente Aleixandre, Miguel Hernández and Rosa Chacel; Dámaso Alonso, José Bergamín, and Gerardo Diego; and the more conservative authors Luis Rosales, Giménez Caballero and José María Pemán.

Resumen: Este trabajo— que juega con las limitaciones del espacio— es, como su título indica, una primera aproximación a la gran cantidad de textos que los autores del 27 dedicaron a la obra de Miguel de Cervantes, partiendo de una primera selección de los mismos: principalmente de aquellos que hablaban de su figura como dramaturgo, posteriormente de su calidad como poeta y finalmente de su persona, con cualquier vinculación con las dos anteriores. Queda en esta ocasión al margen todo lo escrito (y es vasto el corpus) sobre su obra en prosa. Del mismo modo, hemos tenido que realizar una

segunda selección: los autores aquí traídos— Max Aub, Luis Cernuda y Manuel Altolaguirre— porque representan, en este caso, un primer eje que va desde la periferia generacional, pasando por el crítico literario y teatral hasta el editor respectivamente. Para una segunda entrega la tripleta García Lorca, Alberti y María Teresa León conformarán un interesante y unitario conjunto de visiones en torno a Cervantes. Le debería seguir (y ya lo anunciamos) una tercera terna de escritores: Vicente Aleixandre, Miguel Hernández y Rosa Chacel. E incluso un cuarto eje que podría unir a Dámaso Alonso, José Bergamín y Gerardo Diego; sin olvidarnos del grupo más conservador, formado por Luis Rosales, Giménez Caballero y José María Pemán.

Keywords: Generation of 27, Cervantes, Max Aub, Luis Cernuda, Manuel Altolaguirre

Palabras clave: Generation of 27, Cervantes, Max Aub, Luis Cernuda, Manuel Altolaguirre

Submitted: 2/6/2016 Accepted: 9/3/2016